



**Convention de partenariat entre l'OPLB et la  
Communauté de communes du Pays de Hasparren**  
**EEP / Hazparneko lurraldea lankidetzeta hitzarmena**

**Contexte et présentation du projet :**

Depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque a noué avec les collectivités locales des conventions de partenariat afin de mettre en œuvre une politique linguistique de proximité, en cohérence et en complémentarité avec la politique linguistique conduite par l'OPLB, en s'appuyant sur des postes de techniciens-développeurs de la langue basque créés par les collectivités et cofinancés par l'OPLB.

Ainsi, l'OPLB a formalisé depuis 2007 des partenariats avec les Villes de Bayonne, Biarritz et Hendaye, la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque et les Communautés de communes Soule-Xiberoa, du Pays de Hasparren, Errobi, les trois Communautés de communes de Basse-Navarre (Amikuze, Garazi-Baigorri et Iholdi-Oztibarre), et depuis 2012 avec la Communauté de communes Nive-Adour.

Le 31 août 2009, une première convention de partenariat de politique linguistique en faveur de la langue basque a été signée entre l'OPLB et la Communauté de communes du Pays de Hasparren, pour une durée de trois ans, et un poste de technicien-développeur de la langue basque a ainsi été créé par la Communauté de communes, avec cofinancement de l'OPLB. Dans la continuité, le 24 décembre 2012, une deuxième convention de partenariat a été signée entre la Communauté de communes et l'OPLB pour une durée de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2012.

En prévision de l'échéance de la convention, un bilan du partenariat a été effectué et présenté lors de la réunion du Comité de pilotage du 14 octobre 2015 au siège de la Communauté de communes à Hasparren. A l'issue, la Communauté de communes du Pays de Hasparren a fait part de sa volonté de renouveler ce partenariat.

Une nouvelle convention de partenariat de politique linguistique a ainsi été formalisée entre l'OPLB et la Communauté de communes du Pays de Hasparren, pour une durée de trois ans (cf. convention en annexe). Cette convention prévoit la mise en œuvre par la Communauté de communes des engagements suivants, en s'appuyant sur un poste de technicien-développeur de la langue basque dont la Communauté de communes assurera la prise en charge financière :

- accompagner les municipalités du territoire dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque, ainsi que leurs groupements et émanations ;
- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue

**Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :**

2007az geroztik, Euskararen Erakunde Publikoak tokiko elkargoekin lankidetzeta hitzarmenak finkatu ditu tokian tokiko euskararen aldeko politika baten obratzeko, EEPk eraman hizkuntza politikarekin koherentzian eta osagarritasunean, Herri elkargoek sortu eta EEPk kofinantzatu euskara teknikari-garatzaille lanpostuetan bermatuz.

Horrela, 2007tik landa, EEPk partaidetzak finkatu ditu Baiona, Biarritze eta Hendaia hiriekin, Hego Lapurdiko Hirigune elkargoa, eta Soule-Xiberoa, Hazparneko lurraldea, Errobi, Baxe-Nafarroako Herri elkargoekin (Amikuze, Garazi-Baigorri eta Iholdi-Oztibarre), eta 2012az geroz Errobi Aturri Herri elkargoekin.

2009ko agorrilaren 31n "euskararen aldeko hizkuntza politika" lehen lankidetzeta hitzarmena izenpetu zuten EEPk eta Hazparneko lurraldea Herri elkargoak, hiru urterako. Horrela herri elkargoak EEPk kofinantzatu euskara teknikari-garatzaille lanpostua sortu zuen. 2012ko abenduaren 24an, bigarren partaidetzeta hitzarmen bat izenpetu zen Herri Elkargoa eta EEPren artean, hiru urterentzat, 2012ko irailaren lehenetik hasita.

Hitzarmen bukaeraren kariatara, partaidetzaren 3 urteetaz egin bilana aurkeztu da 2015eko urriaren 14ko gidaritzeta batzordean, Herri elkargoaren egoitzan Hazparnen. Ondotik, Hazparneko lurraldea Herri elkargoak jakinarazi du partaidetzeta hau erreberritu nahi zuela.

Beste hizkuntza politikari buruzko lankidetzeta hitzarmen bat formalizatu da EEP eta Hazparneko lurraldea Herri elkargoaren artean, hiru urterentzat (ikus hitzarmena dokumentu osagarrian). Hitzarmen honen bitartez, euskara teknikari garatzaille postuan oinarrituz eta honen finantzamendua osoki bere gain hartuz, Herri elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskararen erabilera handiagoaren bultzatzeko asmoz, lurraldeko Herriko etxeak, bai eta hauen elkargoak eta hauen menpe diren egiturak ere laguntzea ;
- lurraldeko eragileei buruz (enpresa, elkarte, eragile publiko, parapubliko eta pribatu...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea ;
- itzulpen lanak koordinatzea, edo segurtatzea lurralde kolektibitate eta tokiko eragileentzat ;
- hizkuntza politikako beste eremuen bideratzea lurraldean EEPekin partaidetzan :
  - o euskararen transmisioaren garapena : familia

- basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...);
- coordonner, voire assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs du secteur ;
  - décliner les autres domaines de la politique linguistique sur le territoire, en partenariat avec l'OPLB :
    - o développement de la transmission de la langue : transmission familiale, enseignement, petite enfance ;
    - o développement de l'usage de la langue : loisirs, médias, édition, activités périscolaires ;
    - o fonctions et dispositifs d'appui : formation des adultes à la langue basque, appui à la qualité de la langue, sensibilisation-motivation.

Pour ce faire, la Communauté de communes du Pays de Hasparren s'engage à :

- pérenniser le poste de technicien-développeur de la langue basque et en assurer seule la prise en charge financière ;
- mettre à disposition le matériel et les locaux nécessaires ;
- permettre et faciliter la participation de l'agent recruté au réseau des techniciens-développeurs de la langue coordonné par l'Office Public de la Langue Basque.

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien-développeur de la langue basque sur les actions engagées par l'OPLB ;
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens-développeurs de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
  - o la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes ;
  - o la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque ;
  - o la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences ;
  - o l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...

### Délibération :

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver la convention de partenariat de politique linguistique entre la Communauté de communes du pays de Hasparren et l'OPLB, jointe en annexe ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention.

**Adopté à l'unanimité.**

- transmisioa, irakaskuntza, lehen haurtzaroa ;
- o euskararen erabilpenaren garapena : aisialdiak, hedabideak, argitalpena, eskolaldi inguruko jarduerak ;
- o laguntzako funtzio eta dispositiboak : helduen euskalduntzea, euskararen kalitatea sustatzea, sensibilizazioa-motibazioa.

Horretarako, Hazparneko lurraldea Herri elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskara teknikari-garaztaile lanpostuaren iraunkortzea eta honen finantzamendua osoki bere gain hartzea ;
- beharrezkoa izanen den materiala eta egoitza segurtatzea ;
- Euskararen Erakunde Publikoak antolatu eta koordinatuko duen euskara teknikari-garaztaileen sarean parte hartzea errextea ;

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- EEPk bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza euskararen garaztaileari zabaltzea ;
- euskara teknikari-garaztaileek osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
  - o printzipio mailan egokitua den desmarta baten gauzatzea
  - o tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia
  - o esperientzien trukaketa eta denen kompetentzien metatzea
  - o metodoen harmonizatzea : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluazioak,...

### Erabakia :

EEPko Biltzar nagusiak :

- Erantsian den Hazparneko lurraldea eta EEPren arteko hizkuntza politikari buruzko lankidetzaren hitzarmena onartzea ;
- hitzarmen hau izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

**Aho batez onartua.**

**Entre les soussignés:**

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **François MAÏTIA** d'une part, en vertu de la délibération de l'Assemblée générale du 04 décembre 2015,

et

La Communauté de communes du Pays de Hasparren, représentée par son Président, **Pascal JOCOU** d'autre part, en vertu de la délibération du Conseil communautaire du 26 novembre 2015.

**Il est convenu et arrêté ce qui suit :**

**PREAMBULE**

**1] L'Office Public de la Langue Basque** est un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque, pour définir et mettre en œuvre une politique publique concertée en faveur de la langue basque.

Afin de remplir sa mission, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) a défini et adopté en 2006 un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** ».

Depuis 2007, l'OPLB a initié la mise en place de partenariats avec les Communautés de communes et les Villes de plus de 10000 habitants du territoire, dans l'objectif de décliner cette politique linguistique au niveau local en partenariat avec les collectivités locales, en s'appuyant sur la création de postes de techniciens-développeurs de la langue basque portés par les collectivités et cofinancés par l'OPLB, chargés d'assurer une animation technique à l'échelle locale. Des partenariats ont ainsi progressivement été

**Honako hauek izenpeturik :**

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (gero "EEP" deritzona), **François MAÏTIA**, Lehendakari Jaunak, 2015eko abenduaren 04ko Biltzar Nagusian hartu erabakiaren arabera,

eta

Bestetik, **Hazparneko Lurraldea Herri Elkargoa, Pascal JOCOU** Lehendakari jaunak ordezkaturik, 2015eko azaroaren 26ko Elkargoko Kontseiluan hartu erabakiaren arabera.

**Hitzartzen dute honako hau:**

**SAR HITZA**

**1] Euskararen Erakunde Publikoa** Interes Publikoko Elkargo bat da. Ondoko instituzioek osatzen dute : Frantses Estatua, Akitania eskualdea, Pirinio Atlantikoetako Departamendua, Euskal kultura sostengatzen duen herrien arteko sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua. EEPren eginbehar nagusia, euskararen aldeko politika publiko hitzartu baten zehaztea eta gauzatzea da.

Helburu horren lortzeko, 2006an, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) "**Hiztun osoak helburu – haur eta gazteak lehenetasun**" izeneko hizkuntza politikako egitasmo bat zehaztu eta onartu du.

2007 urteaz geroztik, lurraldeko Herri Elkargo eta 10000 biztanletik gorako Herriko etxeekin partaidetzak plantan ezarri ditu EEPk. Hizkuntza politikako egitasmoa tokikora egokitzea da helburua, lekuko elkargoekin elkarlanean. Horretarako, elkargoek bultzaturik eta EEPk ere diruztaturik, tokian-toki, sustapen teknikoa egiteko ardura duten euskara teknikari-garatzaille lanpostuak sortu ditu. Honela progresiboki, Herri elkargo eta Herriko etxe ia guztiekin lankidetzak egitasmoak finkatu dira, eta lurralde ezberdinetan sustapena egiten duen hizkuntza teknikari-garatzaille sare bat agertu da. Sare hori EEPk

établis avec la quasi-totalité des Communautés de communes et Villes, et un réseau de techniciens-développeurs de la langue a vu le jour, assurant une animation au niveau des différents territoires. Ce réseau est coordonné par l'OPLB afin de créer, dans un souci de complémentarité et d'efficacité, les conditions d'une bonne articulation et cohérence d'ensemble.

2] La Communauté de communes du Pays de Hasparren regroupe 10 communes : Briscous, Hasparren, Bonloc, Ayherre, Isturits, Saint-Martin-d'Arberoue, Saint-Esteben, Hélette, Mendionde, Macaye.

Le 31 août 2009, une première convention de politique linguistique en faveur de la langue basque a été signée entre la Communauté de communes du Pays de Hasparren et l'OPLB pour une durée de trois ans. Dans la continuité, le 24 décembre 2012, une deuxième convention de partenariat a été signée entre la Communauté de communes et l'OPLB pour une durée de trois ans. Ce partenariat a permis la mise en place d'une action d'animation en matière de politique linguistique, en particulier au sein de la Communauté de communes et des acteurs du territoire du Pays d'Hasparren, en s'appuyant sur un poste de technicien-développeur de la langue basque mis en place par la Communauté de communes et cofinancé par l'OPLB.

Au terme de cette deuxième convention, les deux partenaires dressent un bilan positif partagé du partenariat et de l'action menée via le technicien-développeur de la langue basque, et conviennent de renouveler un partenariat de politique linguistique pour trois ans, sur la base de la présente convention qui prévoit la pérennisation du poste de technicien-développeur de la langue basque avec autonomisation de la Communauté de communes pour sa prise en charge financière.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le partenariat entre la Communauté de communes du Pays de Hasparren et l'Office Public de la Langue Basque.

## **ARTICLE 2 : OBJECTIFS**

La Communauté de communes du Pays de Hasparren et l'Office Public de la Langue Basque s'engagent dans un partenariat visant la mise en œuvre d'une politique linguistique en faveur de la langue basque

koordinatzen du, koherentzia eta lotura oneko baldintzak sortzeko asmoarekin, eta osagarritasuna eta eraginkortasuna ardatz harturik.

2] Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargoak 10 herri biltzen ditu : Beskoitze, Hazparne, Lekuine, Aiherra, Isturitze, Donamartiri, Donostiri, Heleta, Lekorne, Makea.

2009ko agorriaren 31n, euskararen aldeko hizkuntza politikari buruzko lehen hitzarmen bat izenpetu zen Hazparneko lurraldea Herri Elkargoa eta EEPren artean, hiru urterentzat. 2012ko abenduaren 24an, bigarren partaidetza hitzarmen bat izenpetu zen Herri Elkargoa eta EEPren artean, hiru urterentzat. Horri esker; hizkuntza politika obratzeko ekintzak egin dira, bereziki Herri elkargoko zerbitzuetan, herriekin eta Hazparneko lurraldeko eragileekin. Lan hori EEP-k eta Herri elkargoak kodiruztatu euskara teknikari-garzaile lanpostuan oinarriturik aitzina ereman da.

Bigarren hitzarmen honen bururatzean, bi partaideek euskara teknikariaren bitartez egin lan partekatuaz, bilan itzaropentsua egin dute, eta hizkuntza politikari buruzko partaidetzaren 3 urterako erreberitzea adostu dute, dagoen hitzarmena oinarritzat hartuz. Honek euskara teknikari-garzailearen lanpostua iraunkortzea aitzinetik ikusten du, honen finantzamendua Herri elkargoak osoki bere gain hartuz.

## **1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Hitzarmen honek Euskararen Erakunde Publikoa eta Hazparneko Lurraldea Herri elkargoaren arteko partaidetza zein baldintzetan esleituko den zehazten du.

## **2 . ARTIKULUA : HELBURUAK**

Hitzarmen honen bidez, Hazparneko Lurraldea Herri Elkargoa eta Euskararen Erakunde Publikoa, Herri elkargoko lurraldean euskararen aldeko hizkuntza politika bultzatuko duen partaidetzan engaiatzen

au niveau du territoire de la Communauté de communes, en s'appuyant sur un poste de développeur de la langue basque financé par la Communauté de communes. Les missions suivantes sont plus particulièrement confiées au développeur :

- accompagner les municipalités du territoire dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque, ainsi que leurs groupements et émanations ;
- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...) ;
- coordonner, voire assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs du secteur ;
- décliner les autres domaines de la politique linguistique sur le territoire, en partenariat avec l'OPLB :
  - développement de la transmission de la langue : transmission familiale, enseignement, petite enfance ;
  - développement de l'usage de la langue : loisirs, médias, édition, activités périscolaires ;
  - fonctions et dispositifs d'appui : formation des adultes à la langue basque, appui à la qualité de la langue, sensibilisation-motivation.

### **ARTICLE 3: ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES DU PAYS DE HASPARREN**

La Communauté de communes du Pays de Hasparren s'engage à :

- reconduire l'emploi de développeur de la langue basque et en assurer la prise en charge financière ;
- mettre à disposition les matériel et locaux nécessaires ;
- permettre et faciliter la participation de l'agent recruté au réseau des techniciens-développeurs de la langue basque coordonné par l'Office Public de la Langue Basque.

### **ARTICLE 4: ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

dira, Herri elkargoak finantzatu euskara garatzaile lanpostu batetan bermatuz. Honek, ondoko misioak bete beharko ditu partikulazki :

- euskararen erabilera handiagoaren bultzatzeko asmoz, lurraldeko Herriko Etxeak, bai eta hauen elkargoak eta hauen menpe diren egiturak ere laguntzea ;
- lurraldeko eragileei buruz (enpresa, elkarte, eragile publiko, parapubliko eta pribatu...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea ;
- itzulpen lanak koordinatzea, edo segurtatzea lurralde kolektibitate eta tokiko eragileentzat ;
- hizkuntza politikako beste eremuen bideratzea lurraldean EEPekin partaidetzan :
  - euskararen transmisioaren garapena : familia transmisioa, irakaskuntza, lehen haurtzarora ;
  - euskararen erabilpenaren garapena : aisialdiak, hedabideak, argitalpena, eskolaldi inguruko jarduerak ;
  - laguntzazko funtzio eta dispositiboak : helduen euskalduntzea, euskararen kalitatea sustatzea, sentsibilizazioa-motibazioa.

### **3. ARTIKULUA : HAZPARNEKO LURRALDEA HERRI ELKARGOAK HARTUTAKO ENGAIAMENDUAK**

Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskara garatzailearen lanpostuaren berritzea eta honen finantzaketa bere gain hartzea ;
- beharrezkoa izanen den materiala eta egoitza segurtatzea ;
- Euskararen Erakunde Publikoak antolatu eta koordinatuko duen euskara teknikari-garatzzaileen sarean parte hartzea errextea.

### **4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK**

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- assurer une information précise auprès du développeur de la langue basque sur les actions engagées par l'OPLB ;
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens-développeurs de la langue basque répartis sur le territoire afin de veiller à :
  - la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes
  - la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque
  - la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
  - l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
- EEPk bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza euskararen garatzaileari zabaltzea ;
- euskara teknikari-garataileek osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
  - printzipio mailan egokitua den desmarxa baten gauzatzea
  - tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia
  - esperientzien trukaketa eta denen konpetentzien metatzea
  - tresnen eta metodologiaren harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluazioak,...

#### **ARTICLE 5 : MODALITES DE RECRUTEMENT**

En cas de nouveau recrutement sur cet emploi pendant la durée de la convention, la rédaction de la fiche de poste, la fixation du calendrier de recrutement, la composition du jury et le choix de la personne feront l'objet d'une démarche concertée entre la Communauté de communes du Pays de Hasparren et l'Office Public de la Langue Basque.

#### **ARTICLE 6 : MODALITES DE SUIVI**

Le travail mené par le développeur de la langue basque fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la Communauté de communes du Pays de Hasparren et l'Office Public de la Langue Basque. Pour ce faire, la Communauté de communes et l'OPLB mettront en place un comité de pilotage composé de représentants de la Communauté de communes et de l'Office Public.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le développeur de la langue basque ainsi que sur le fonctionnement du réseau, de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

#### **ARTICLE 7 : DISPOSITIONS FINANCIERES**

La Communauté de communes prend en charge la totalité du coût de revient du poste de technicien développeur de la langue basque.

Les actions menées pour la mise en œuvre des objectifs cités à l'article 2 peuvent faire l'objet, selon décisions de l'Assemblée générale de l'OPLB et du

#### **5. ARTIKULUA : HAUTATZE JARDUNBIDEA**

Hitzarmen honen garaian kontratatze berri bat egina baldin bada lanpostu horrentzat, Euskararen Erakunde Publikoak eta Hazparneko Lurraldea Herri Elkargoak elkarrekin finkatuko dituzte lanpostu fitxaren proposamena, epaimahaiaren osaketa eta langilearen hautaketa.

#### **6. ARTIKULUA : JARRAI PEN JARDUNBIDEA**

Euskararen Erakunde Publikoak eta Hazparneko Lurraldearen Herri Elkargoak elkarrekin antolatutako egituratze baten bidez jarraituko dute euskara garatzailearen lana. Horretarako, bi partaideen ordezkariak (hautetsiak eta langileak) gidaritza batzorde bat osatuko dute.

Gidaritza Batzorde horren eginbeharrak hauek izango dira : euskara garatzailearen jardueri buruzko bilan bat erregulariki egitea, bai eta ere sarearen ibilmoldeari buruz, norabideen finkatzea gauzatutako lanaren eta zailtasunen arabera.

#### **7. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK**

Hazparneko lurraldea Herri elkargoak euskara-teknikari garatzaile postuari dagozkion gastuak osoki bere gain hartzen ditu.

2. artikuluan idatziak diren helburuen eta ekintzen gauzatze eraman jarduerak, EEPko eta Herri elkargoko biltzar nagusietan hartu erabakien arabera

Conseil communautaire d'un cofinancement par les deux partenaires.

#### **ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATIONn**

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2015. Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

#### **ARTICLE 9 : MODALITES D'ÉVALUATION FINALE**

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que l'ensemble des décideurs (élus locaux et Office Public) puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

#### **ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant. Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

#### **ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Hasparren, en deux exemplaires, le xx décembre 2015.

**Le Président de la Communauté  
de communes du Pays de Hasparren  
Hazparneko Lurralde Herri Elkargoko  
Lehendakaria**

**Pascal JOCOU**

kodiruztatzen ahalko dira.

#### **8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA**

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du, 2015eko irailaren lehenetik hasita. Bi alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

#### **9. ARTIKULUA : EBALUAZIO JARDUNBIDEA**

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izango da, arduradunek (tokiko hautetsiek eta EEPk) erabaki dezaten zein segida eman dispositibo horri (segitu, gelditu edo aldatu).

#### **10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSESTATZEA**

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da. Klausak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

#### **11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA**

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuritzeko lana bi aldeek erabakitzen dute Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea.

Hazparnen egina, jatorrizko bi aletan, 2015eko abenduaren xxan.

**Le Président de l'Office Public  
de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko  
Lehendakaria**

**François MAÏTIA**